



Apertura. De izquierda a derecha, los artistas Castillo y Naranjo, Casares, y la ministra de Cultura de Chile, Paulina Urrutia.

# Francis Naranjo lleva su ciudad inquietante a Chile

» EXHIBE UN PROYECTO EN LA GALERÍA GABRIELA MISTRAL

Hasta el 22 de abril, el artista grancañario Francis Naranjo, junto con Juan Castillo, presenta en la Galería Mistral de Santiago de Chile una propuesta visual en la que invita a reflexionar sobre el individuo y la sociedad. El ciudadano se empequeñece frente a urbes inquietantes, inabarcables y vivas del creador.

CANARIAS7/ LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Bajo el título *Trama/Línea*, y con Nilo Casares como comisario, ambos artistas intervienen diferentes espacios públicos que forman parte del cotidiano de Santiago de Chile y transforman a Galería Gabriela Mistral en el centro emisor de una red que se extiende por la ciudad y próximamente a otras partes del mundo.

El grancañario Francis Naranjo utiliza la idea de la línea imaginaria que supone la seguridad, el margen de la apreciación desde y para el otro lado. Interviene la sala 2 de Galería Gabriela Mistral, trabajándola como una gran pieza de luz y extiende su trabajo a la sala de exposiciones de la Ferretería Amunátegui con el trabajo video-gráfico *Iluminaciones urbanas*.

En la ocupación de Galería Gabriela Mistral, Naranjo divide el espacio en dos con una tela de 1,50 de alto, que deja ver de forma tamizada la línea que se encuentra tras ella, construida con focos rojos a modo de línea que delimita el espacio de alerta; otra línea de luz azul marca la zona de prevención. La sensación que le provoca al espectador es la de ir rompiendo las líneas de láser que nos acotan toda movilidad en un ambiente enigmático.

En la otra sala, Naranjo exhibe dos vídeos en el que aparecen imágenes áreas de ciudades, bañadas de color rojo, que se intercalan con escenas urbanas cotidianas, siempre con el sonido de fluidos corporales por fondo.

**MENSAJE PÚBLICO.** Por su lado, Juan Castillo se recrea en los espacios que unen dos o más puntos, territorios de transición. Utiliza como módulo la frase *Te devuelvo tu imagen*, e interviene con ella en espacios públicos: una plaza, guaguas y la Galería Gabriela Mistral. Esta ocupación se entiende como una acción publicitaria que no promueve o vende ningún producto, sólo delata la mirada del que la lee.

## DE SANTIAGO A IBIZA, PASANDO POR CUBA

Este proyecto saldrá de Chile para ser expuesto en el Museo de Arte Contemporáneo de Ibiza, con nuevas intervenciones urbanas diseñadas para dicha ciudad. Este trabajo ha sido subvencionado por el Gobierno canario y administraciones chilenas. Por otra parte, la obra de Francis Naranjo también se exhibe estos días en la Bienal de La Habana, en una muestra colectiva, comisariada por Omar-Pascual Castillo, que resume el panorama del arte iberoamericano actual.

### CÓMIC

#### Un tomo de dibujo

Edición presenta mero de l ra, un pi que prete trabajo c bujantes mics. En presenta lada *El* versión Edgar Al no de Joe ha propu cuentos c

### CINE

#### Fisáhara Cuba co

Unas 300 ellas el r Chávarr Suárez o do Gale desde aye pueblo sa tival Inte del Sáhar fines art rios, que en el Aaí ción, cor invitado.

### ÓPERA

#### Halffter Quijote'

El comp Halffter abril en l de Kiel s jote, en u por el In de Brem tará tam y 28 de n de junio. Halffter s mera ver al de M 2000.

### PINTURA

#### Fernand expone s

Fernand ta en el C de Las Pa ción de a exhibe al zas de pe las que r sajés, boc ción de c dicados a dad que c por la qu do. La abierta h



por Alain Garrigou\*

# Ciencias Políticas, la Infatuada

"No, no y no. Ciencias Políticas no es una *business school*, y no lo será nunca". La declaración pertenece a Richard Descoings, director del establecimiento de la calle Saint-Guillaume, en París, y la citó *Challenges* en un número de la revista dedicado a las escuelas comerciales (1). Número que en la tapa tenía una foto de... Richard Descoings.

El Instituto de Estudios Políticos de París ([www.sciences-po.fr](http://www.sciences-po.fr)) es efectivamente una *business school*, por los oficios para los cuales capacita (Dirección de Recursos Humanos - DRH - principalmente para la banca), por la cantidad de profesores suplentes procedentes del ámbito empresarial (sobre un total de 1400 docentes, sólo 66 son titulares), por el lugar que otorga a la relación con las empresas asociadas (BNP Paribas, L'Oréal, Accord, Andersen, Schlumberger, etc.), por la atención que presta a la contratación de los egresados o a las clasificaciones nacionales e internacionales de las *business schools*.

Para cumplir con su antigua vocación de formación del personal jerárquico de la administración pública, la escuela consolidó su hegemonía sobre la base del contrato por oposición de la ENA (Escuela Nacional de Administra-



JUAN CASTILLO. Te devuelvo tu imagen (Intervención espacio público), 2006 (Gentileza Galería Gabriela Mistral)

-que parece rozar la omnisciencia- y crecientes requerimientos presupuestarios, la facultad armó además un equipo de consultores externos que la asemeja a una empresa privada. *Sciences-Po Développement* declara no menos de 370 campos de estudio: crecimiento, civismo, Libia, Cuba, la cuestión social, pero también música, cáncer, deporte y obesidad. La humildad ha dejado de ser una de las virtudes de este mundo.

No importa cuál sea la proporción de vanidad, la empresa Ciencias Políticas ha pasado a constituir lo que en economía se denomina una concentración horizontal. Una evolución de este tipo no concierne sólo al empresariado sino al bien público, ya que está en la base de un sis-

tema de artículos que la prensa publica obligatoriamente. Esta capacidad disgusta a las escuelas comerciales rivales. No obstante, requiere una auténtica organización: encargados de prensa, docentes e investigadores conminados a salir en los medios y que, en la mayoría de los casos, no se hacen rogar. A semejanza de los intelectuales mediáticos, Ciencias Políticas se ha convertido en una escuela mediática, siempre dispuesta a ocupar espacio en los estudios y las columnas, o a participar en las campañas de promoción.

El trato privilegiado dado a Ciencias Políticas genera una personalización de su equipo directivo que es imposible no asociar a los cultos de la personalidad. A su director le encanta aparecer en pases,

UMP presidido por Sarkozy. Seguro de su influencia, Descoings lanzó la iniciativa de un liceo de excelencia académica en el "93". Tampoco en este caso pareció sorprender a nadie que el director de un establecimiento de enseñanza superior de París iniciara un proyecto tan importante para la enseñanza secundaria.

La red de ex alumnos explica esa libertad de acción. Las condiciones políticas también. En 2001, el Ministro de Educación Jack Lang dio a conocer la iniciativa de las convenciones CEP a través de la prensa, con un breve artículo donde decía que, por supuesto, contaban con su aprobación. Este modo de actuar se parece al de la denostada Cuarta República: en esos momentos de inestabilidad del sistema



ALBERTO MADRID

y las transformaciones materiales y simbólicas.

De igual modo "Trama / La línea", en sus trazos-sitios-viajes, funciona como un texto visual sobre la contingencia en el cruce ciudad-arte-política-vida como cartografía del estado de la ciudad o, por utilizar el título de una película, "El estado de las cosas", de Wenders, director que también se ha ocupado sobre la historia de la ciudad como metáfora para narrar. La ciudad como escenario es parte de un corpus de textos que permiten contextualizar la exposición analizada: "Imaginos urbanos", de Néstor García Canclini; "La ciudad letrada", de Ángel Rama; "Ciudades invisibles", de Italo Calvino, y "Escenas de la vida posmoderna", de Beatriz Sarlo, entre otros.

# La ciudad imaginada

"Trama/La línea", exposición de Juan Castillo y Francis Naranjo, curada por Nilo Casares, en galería Gabriela Mistral.

Las nociones de trama y línea permiten tramar sentidos y recorridos; la línea, en el entendido metonímico de la huella del trazo del mapeo y la trama como metáfora que sustituye la ciudad real por la imaginada, más aún hoy por la densidad del tráfico de información.

De modo que Castillo y Naranjo ocupan e intervienen la salas de la galería construyendo asentamientos en los que arman su representación, teniendo como referente inicial la ciudad de Santiago.

En el caso de Juan Castillo la analogía trayecto-trayectoria se mimetiza en la expresión "te devuelvo tu imagen", la que le permite tramar un relato de los materiales de exhibición y su relación con el exterior de los que retengo la transición de dicha expresión en la superficie de un perímetro en la calle, desde la Biblioteca Nacional a la galería, y su circulación en

buses que recorren la ciudad, la que es fijada en el registro del video con el relato de un chofer en su entorno cotidiano y familiar.

Lo anterior le permite a Castillo continuar su relato biográfico y la radiografía de la ciudad, como superposición de escrituras del espacio urbano como representación del intercambio material y simbólico, dando cuenta de las

cional o, al decir actual, de la globalización.

Si en el montaje —asentamientos— de Castillo lo dominante es el sobrepoblamiento de información, reproduciendo la saturación de las imágenes en el espacio urbano, por el contrario, Francis Naranjo en la segunda sala recrea el ambiente irreal de la ciudad actual en su grado cero de iconicidad, más bien en una intervención mini-

Castillo y Naranjo ocupan e intervienen la salas de la galería construyendo asentamientos en los que arman su representación.

transformaciones sociales y culturales.

En Castillo, la trama se arma en la figura del viaje como proceso de re-conocimiento, de ahí que "te devuelvo tu imagen" es el resultado de las idas y vueltas del artista por la geografía nacional e interna-

lista donde lo que predomina es el color y la iluminación; la última reproduce sistemas sofisticados utilizados en dispositivos de seguridad, donde el espectador habita una atmósfera de luminosidad paradójicamente encuecedora en el sentido de cuestionar la visibili-



TRAMA/LA LÍNEA.— Funciona también como un texto visual.

dad y la invisibilidad de la vida en la ciudad y las representaciones del poder.

A propósito de la relación interior/exterior que establece la exposición resulta interesante su proyección respecto de lo que ha sucedido en un períme-

tro cercano a ésta, me refiero a la remodelación del entorno del Palacio de La Moneda, la Plaza de la Ciudadanía, antiguo "Altar de la Patria". Al releer dicho escenario se pueden observar en él lo antes indicado respecto de la ciudad



## Nostalgias calle abajo

Para muchos, el artista visual Juan Castillo es una leyenda. Sus incursiones con el Colectivo Acciones de Arte (C.A.D.A.) en el paso de los setenta a los ochenta marcaron un proceso intelectual en su trabajo, en tanto él traspasó el impulso espontáneo a sus colegas —Fernando Balcells, Diamela Eltit, Lotty Rosenfeld y Raúl Zurita—, aportándose mutuamente lo que hoy decanta cada uno. De Castillo se puede decir que nunca dejó la calle, en el amplio sentido del término, como espacio y como contenido vital. Partió a Suecia muy pronto, pero llevó consigo aquel último trabajo del colectivo, el premonitorio "No +" que rayó en diversos muros de Europa y que pronto fue multiplicado por mano de los artistas de cada país. Con perseverancia y agu-

deza —términos quizás muy de salón para Castillo, que mejor devendrían en porfía e impertinencia—, el autor siguió rayando la calle y llevándola a la galería, traspasando la puerta con medios como el video y la fotografía, materiales como el neón y el cemento, y objetos como la tele y los muebles caseros.

Acompañado del artista español Francis Naranjo, Juan Castillo culmina la próxima semana una muestra en la galería Gabriela Mistral con un trabajo muy emblemático suyo, tanto en su temática y sus componentes, como en su saturación y bastedad.

El punto de contacto entre ambos expositores vendría a ser lo urbano, presente en los videos de Naranjo visibles en la vitrina de la galería, y sugerido en su sala tecnologizada



Juan Castillo montando su instalación.

al interior, aludiendo al encierro y al control que se impone sobre la vida del ciudadano. Castillo en cambio clama aún por la libertad, y lo suyo es lo urbano santiaguino en la versión de la micro corriendo por Alameda, las conversaciones libradas al azar del trayecto o del bar de encuentro, o el almuerzo familiar en la casa del micrero. Lo popular nutre la nostalgia y por allí deriva en la memoria colectiva, en este caso fuertemente determinada por lo biográfico, por los estímulos y desgarros de las sucesivas idas y venidas del artista a su país natal. Inten-

tando un exorcismo, Castillo evoca una vez más una frase presente en su obra por más de 25 años, "Te devuelvo tu imagen", pero no logra acabar con aquella forma nostálgica de construir los sueños, hoy el modo más doloroso de irse y volver a América, o a lo que queda de ella.

### JUAN CASTILLO, FRANCIS NARANJO

Galería Gabriela Mistral  
DÓNDE: Alameda B. O'Higgins 1370, Santiago  
ABIERTO: hasta el 22 de abril

15 de Abril '06  
Revista El Sábado  
El Mercurio.



# Con el espacio

WALDEMAR SOMMER

Si parentesco creador alguno, pero coincidiendo con exhibiciones de estos días, tres artistas se apropiaron de los respectivos espacios de galerías capitalinas. Uno mediante objetos —Ríos—, otro a través de la luz —el español Naranjo—, con la palabra el tercero —Castillo—. Pese a los méritos de sus colegas, sin duda María José Ríos resulta la más intensa y personal. El segundo piso de Galería ArtEspacio lo hace, así, parte de su obra más reciente. Consiste en una gran instalación compuesta por cuatro estaciones. La vibración de los amarillos, la frialdad del plateado, la elegancia de los grises, el brillo particular de los espejos constituyen la constante que otorga unidad a cada una de estas poderosas acumulaciones de objetos. Es admirable cómo se alternan "allegros" y "andantes" correspondientes a cada grupo.



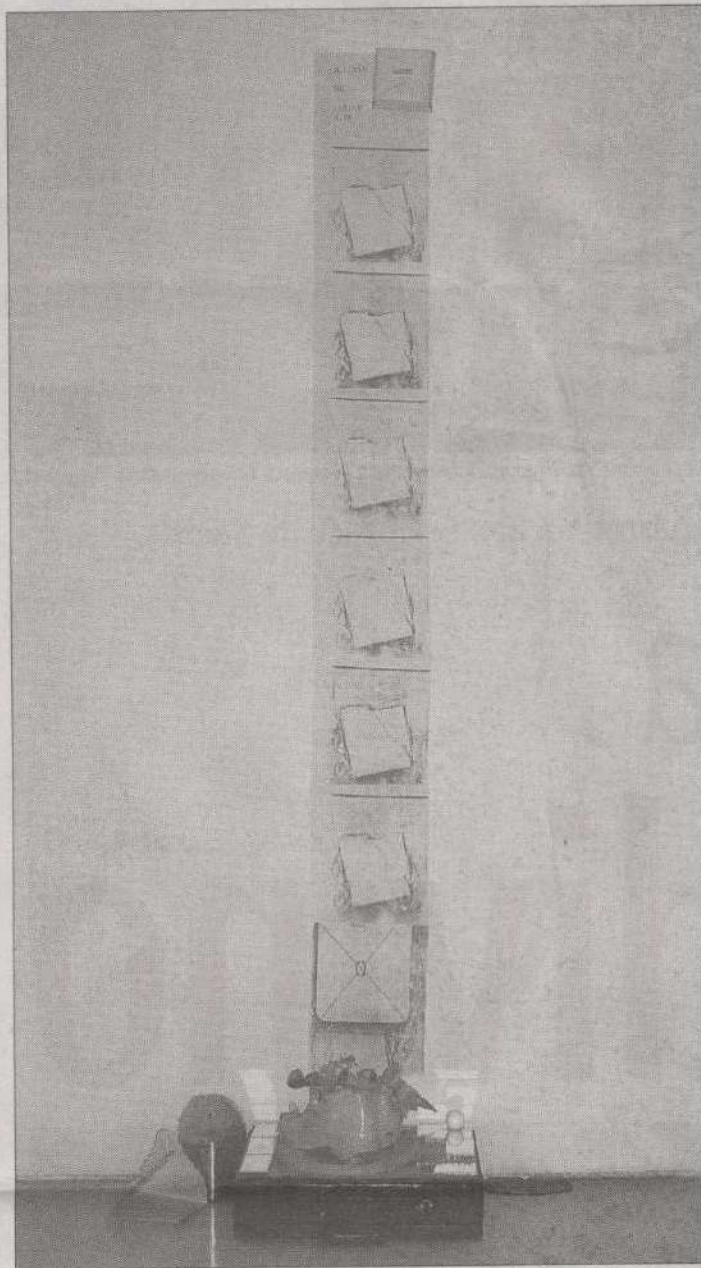
## Autoconfesiones

A ordenados, sobrios, enigmáticos paquetes de documentos como actores principales siguen, apilados o dispersos sobre muros y suelo, desinhibidos objetos propios de la intimidad y del sentir femeninos. Muñecos, ropa de mujer, adornos y decoraciones del gusto infantil, desarmadas cajas de cartón para golosinas; en fin, menudencias propias de unas primeras etapas de la vida que no se quieren dejar atrás. Una muchacha en posición yoga y en vacía meditación se integra, a veces, al conjunto.

**"El actual aporte de M. José Ríos constituye la expresión barroca de un mundo juvenil".**

Mucho antes que poner ella una nota discordante, se integra a la obra, estableciendo una especie de epicentro secundario. Pero de importancia más trascendente es el hecho de que el actual aporte de la expositora constituye la expresión barroca de un mundo juvenil e introvertido, abierto al futuro, pleno de un optimismo que no descarta la nota melancólica y alguna ironía sutil. Podría-

Tres muestras interesantes: María José Ríos en ArtEspacio; Francis Naranjo y Juan Castillo en Galería Gabriela Mistral.



MARÍA JOSÉ RÍOS.—Detalle de la instalación en galería ArtEspacio.

mos establecer un parangón entre Ríos y un artista de mayor edad y más conocido del público, Carlos Leppe. Las autoconfesiones de ambos y el modo de llevarlas a cabo los emparenta, como la circunstancia de ubicarse cada uno en las antípodas del otro. El segundo de ellos predomina un sello trágico, desesperanzado, que pareciera mirar más bien hacia el pasado.

La Galería Gabriela Mistral propone a dos autores del todo distintos entre sí, por más que coincidan en la instalación. Tampoco es la primera vez que trabajan juntos. Respecto de sus obras de hoy, el canario Francis Naranjo se ubica en el segundo espacio del local. De la luz y el rojo hace ahí su gran personaje. Eminentemente visual y abstracto, establece con inventiva segura y bastante simplicidad de medios dos planos horizontales, a diferente nivel, en el amplio recinto. Una banda de tela lo atraviesa,

medio a medio y a lo largo. Más abajo, a la altura de las piernas del visitante, rojos rayos láser determinan una serie de líneas paralelas. Focos perpendiculares de luminosidad azul sirven de contraste, resaltando la intensidad del rojo. Cuando ingresamos al lugar a través de una cortina de transparencias también encarnadas, una atmósfera rojiza envuelve. Al mismo tiempo, experimentamos la sensación de peligro al tener que quebrantar los rectos rayos que, ilusorios, aparentan cerrarnos el paso. Por su parte, tras la larga banda horizontal divisamos luces que sugieren presencias misteriosas.

Bien distinto a su vecino físico se muestra el chileno residente en Suecia, Juan Castillo. Si el autor hispano expuso en Santiago durante el año 2003 —MAC—, a fines de los '70 nuestro compatriota fue miembro del recordado Grupo C.A.D.A. y ha exhibido después en Chile. Ahora ofrece una instalación que abarca el primer sector de la galería y la ciudad de Santiago. Esto se efectúa por intermedio de la frase —"Te devuelvo tu imagen"—, colocada en buses del transporte público y escrito sobre el suelo de ciertos sitios públicos capitalinos. En la Mistral, videos —colocados encima de muebles invadidos por impersonales bloques de cemento— recogen estas imágenes de la calle y los integran a lo acá expuesto. Asimismo, la idea central de la obra se ramifica con los retratos fotográficos, extensos y sin color, de uno de los choferes de los buses portadores y su familia, además del registro de su actividad familiar en un televisor. Otra rama corresponde a fragmentos de frases, manuscritas sobre grisáceas y elípticas manchas de té en los muros del local. Pese a la complejidad de sus integrantes —contrario al operar de Naranjo—, hay unidad formal y vitalidad testimonial en este ambicioso y conceptual trabajo. Probablemente, la inclusión aleatoria de un programa televisivo del momento rompe aquel efecto unitario.

En comparación al español, el aporte del chileno tendería a dirigirse en dirección a un ayer más rupturista.



La Tercera  
Cartelera  
8 de Abril '06.

**ARTES VISUALES**

**Te Devuelvo tu Imagen**

Los artistas Francis Naranjo y Juan Castillo, ex miembro del CADA, exhiben en la galería Gabriela Mistral la muestra Trama/La Línea. La propuesta incluye la intervención de las calzadas de la Alameda entre Amunátegui y Miraflores - junto con 50 micros del Transantiago - con la frase Te Devuelvo Tu Imagen, a través de textos autoadhesivos emplazados en las aceras de la calle.

Hoy, de 10 a 14 horas  
Galería Gabriela Mistral.  
Alameda 1381. Gratis

2 de Abril '06  
Antes y Después  
El Trencaño



**CALLEJERO.**— Castillo ha intervenido calles y micros de la ciudad con la frase "Te devuelvo tu imagen".

GALERÍAS GABRIELA MISTRAL Y OJO DE BUEY |

## El té de Juan Castillo

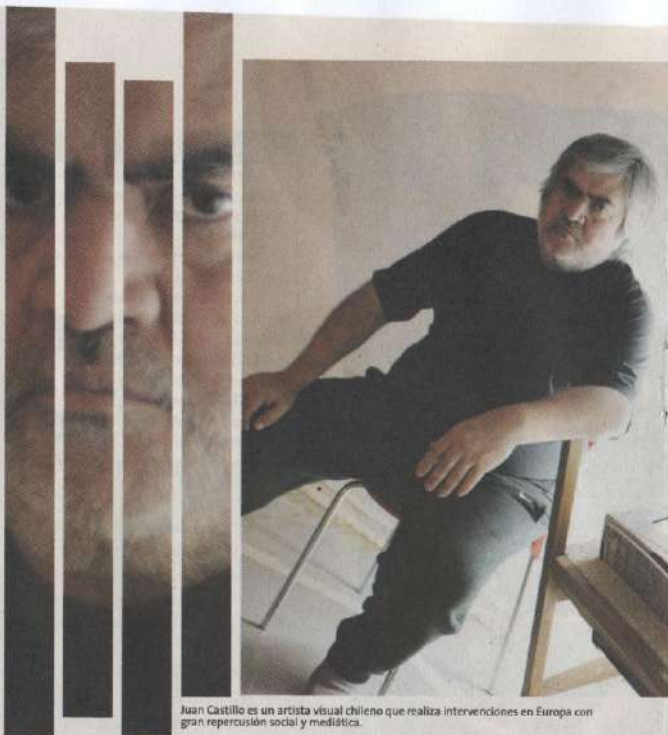
Hace un par de años expusieron juntos en el Museo de Arte Contemporáneo. Ahora, Juan Castillo (artista chileno radicado en Suecia, quien fue del grupo CADA) y Francis Naranjo (artista español) se toman la Galería Gabriela Mistral. El resultado tiene bastante textura y capacidad de evocación. Al igual que en "Traffic", esa muestra montada en el MAC, Castillo opta por pintar con té, pero ahora eso implica manchar todas las paredes de la galería para después escribir con lápiz mina sobre ellas frases como: "ya po" o "voy y vuelvo". Cuatro sillas bocabajo sostienen televisores que transmiten imágenes de la ciudad y entrevistas con choferes del Transantiago. La sala entera da cuenta de una interpretación de la chilenidad, algo así como té con leche sobre el mantel de hule. Otro monitor, emplazado con concreto en una silla rota, transmite televisión abierta semicubierto por trozos de cera sobre los que Castillo ha estampado su consigna "te devuelvo tu imagen". Una frase que también se lee en las pancartas publicitarias de micros y en interven-

ciones sobre las veredas de las calles. La médula de la obra estaría allí, en esa cruzada de Castillo por reflexionar sobre las representaciones que nos mueven y las apropiaciones que pueden constituir identidades mientras los bailarines de Mekano "bailan" en la galería.

En la nueva galería Ojo de Buey, San Antonio con Santo Domingo, dependiente del Instituto Arcos, se presenta la muestra Bastardos, en la que también participa Juan Castillo, así como Mario Soro, Víctor Hugo Bravo, Luciano Escanilla, Gonzalo Ravanal, Jorge Cerezo, Claudia Kemper y otros artistas. Allí, Castillo pone una camisa blanca que trasluce la luz de una ampolleta sobre una silla también blanca. El resto son textos poéticos y evocativos. La muestra es atractiva, da cuenta de una relación entre arte y política en cuanto política de obra: independencia, precariedad, actitud. Hay registros de performances, mapamundis contruidos con panales de abeja y múltiples intentos de "legalizar" un arte bastardo que, supuestamente, no cabe en los circuitos más institucionales.



1º de Abril '06  
La Nación Boleína



Juan Castillo es un artista visual chileno que realiza intervenciones en Europa con gran repercusión social y mediática.

JUAN CASTILLO EXPONE UN PUÑADO DE OBRAS DESCONCERTANTES

## AI ESTILO Frankenstein

Willy Haltenhoff Nikiforos

más allá de los límites vivenciales o mentales en el trabajo.

**-¿Qué le parecen los mecanismos de apoyo al arte con que cuenta hoy Chile?**

-Está de moda criticar estos mecanismos, yo los aplaudo; aunque no me parece el modo de presentarlos ni la manera de evaluar.

**-¿Cómo es en Suecia o en otras partes de Europa?**

-En Suecia nunca voy a presentar un proyecto de más de media página. Los evaluadores se preocupan de los procesos de trabajo y de la seriedad del artista. En cambio acá, cuando te evalúan para un Fondart, te dicen: "Creemos que este proyecto no va tener una gran repercusión", pero me pregunto ¿quién puede medir la repercusión social y desde qué punto de vista?

**-Esta reflexión crítica, ¿la pensó después de haber ganado varios Fondart o antes?**

-La he tenido siempre.

**-¿Qué opina de la nueva institucionalidad cultural chilena?**

-Es magnífico todo lo que se ha generado, cuando yo salí de Chile el 82 todo esto era inexistente. Los artistas no teníamos ninguna posibilidad de apoyo, yo sé que existen viejos artistas chilenos con buena posición, que dicen que a la cultura no hay que subvencionarla, que es mejor cuando no se tiene apoyo del Estado y eso es absurdo. Viajo mucho y sé que en todas partes del mundo la cultura tiene apoyo del Estado.

### Dímelo en la micro

Todo comienza con la intervención de la frase "Te devuelvo tu imagen" en 50 buses del Transantiago que recorren la Alameda por la vereda que va desde la Biblioteca Nacional hasta la puerta de la galería Gabriela Mistral.

Y en la galería, un grupo de obras donde destacan sillas recicladas de una mueblería en desuso que estarán dadas vuelta llevarán adicionales un televisor y dos tubos fluorescentes.

Galería Gabriela Mistral  
(Alameda 1381. Metro Moneda)

**-Pero al "lector" común le cuesta la decodificación de estos proyectos tan transversales.**

-Ese es un prejuicio de los intelectuales. ¿Por qué no dejan que el espectador tenga su propia mirada? Viví 6 meses en la comuna Pedro Aguirre Cerda, fue con un proyecto Fondart; allí fui a living de las casas de los vecinos y recolecté sus sueños.

Hice un intervención con imágenes de ellos y de sus sueños, en muchas partes del mundo hice la misma intervención: Viena, Buenos Aires, Suecia, en varias Bienales; cerré ese proyecto en una cancha de fútbol donde clausuré los arcos y sobre éstos proyecté los sueños de la gente alrededor de la cancha; al final pasó algo increíble, había terminado la intervención y la gente no se quería ir.



JUAN CASTILLO EXPONE UN PUÑADO DE OBRAS DESCONCERTANTES

# AL ESTILO Frankenstein

Willy Holtzhoff Nikiforos

**El chileno radicado en Suecia se presenta en la galería Gabriela Mistral con la muestra "Trama / La Línea". Desde las veredas y desde los buses de Transantiago, el destacado artista con pinta de marinero ruso se convierte en los ojos del tiempo.**

**Camino despreocupado** por la Alameda, Juan Castillo Díaz me espera en la Galería Gabriela Mistral. Un ciego me golpea con su bastón en mi pierna derecha, dos veces. ¿Buen o mal augurio? No sé.

Entro. Sin calcetines; fumando Lucky Strike y caminando como león en jaula nueva, veo a Castillo, destacado artista nacido en Antofagasta que vive en Suecia y que todos los años vuelve cargado de inquietantes obras.

Parece cocinero de un navío mercante de bandera rusa, amante del vodka y del baile ucraniano. O un ogro de la saga de Harry Potter. Mide 1,82 y pesa 110 kilos.

Claro que Castillo es mucho más excéntrico que esas ficciones literarias. Lo suyo es la cacería de imágenes bajo una discrecional mixtura de géneros y soportes. Su mejor aliento es la intervención pública.

Una de sus obras más difundidas en el mundo es el "Proyecto Frankenstein", un rostro hecho de centenares de rostros de inmigrantes; imagen que pasó por París, Seúl y ciudades de Europa.

Hoy exhibe sus trabajos junto al español Francis Naranjo, hasta el 23 de abril.

## El pescado y las callampas

**-Sé que le gusta la cocina, ¿cuál es su plato favorito?**

-Varios, pero mi especialidad es el pescado y las callampas.

**-¿Ha tenido que vender una obra urgido por el hambre?**

-Sí, me ha pasado.

**-¿Duro?**

-No, lo que es duro es tener que vender una obra que uno sabe que vale más por casi nada. Yo no tengo precios caros ni baratos, ni manejo la fuerza del mercado, sólo expongo en museos estatales u otros tipos de museos.

**-Conteste lo primero que se viene a la cabeza de las siguientes duplas de términos.**

**-Arte-farándula:** "Más que risa me da rabia la extensión de estos conceptos juntos que tienes no sólo en Chile sino en muchos países".

**-Arte-política:** "Esta dupla siempre ha existido. No hay nada en el campo del arte que se escape a la política".

**-Arte-locura:** "Si locura es ir más allá de los límites de uno, es una dupla inseparable".

**-¿Has estado en la zona de la locura?**  
-No en términos clínicos, pero sí en el ir

**-¿Qué opina de la nueva institucionalidad cultural chilena?**

-Es magnífico todo lo que se ha generado, cuando yo salí de Chile el 82 todo esto era inexistente. Los artistas no teníamos ninguna posibilidad de apoyo, yo sé que existen viejos artistas chilenos con buena posición, que dicen que a la cultura no hay que subvencionarla, que es mejor cuando no se tiene apoyo del Estado y eso es absurdo. Viajo mucho y sé que en todas partes del mundo la cultura tiene apoyo del Estado.

**-¿Roberto Matta sigue siendo el gran referente de la plástica chilena en el exterior?**

-No, suena más Alfredo Jaar, él está presente en las revistas y medios más prestigiosos, a fin de año expondrá en esta galería.

**-¿Qué quiere decir este lema "Te devuelvo tu imagen"?**

-Tiene múltiples lecturas. Hay un supuesto generalizado de que las obras hay que entenderlas, hay críticos que buscan explicar lo que una obra quiere decir, pero no hay que olvidar que toda obra es una imagen que uno se hace en la cabeza. Como decía Borges, "cada hombre que lee a Shakespeare es Shakespeare".

**-Su trayectoria tiene el sello de la mezcla de soportes, ¿por qué tantas ansias de la mezcla?**

-Me interesa mucho el trasvasaje de disciplinas, esto enriquece el trabajo y las miradas.

Fondart; allí fui a living de las casas de los vecinos y recolecté sus sueños.

Hice un intervención con imágenes de ellos y de sus sueños, en muchas partes del mundo hice la misma intervención: Viena, Buenos Aires, Suecia, en varias Bienales; cerré ese proyecto en una cancha de fútbol donde clausuré los arcos y sobre éstos proyecté los sueños de la gente alrededor de la cancha; al final pasó algo increíble, había terminado la intervención y la gente no se quería ir.

**-Es decir...**

-Eso quiere decir que es mentira que la gente común no tenga lectura del arte contemporáneo.

**-Pero, ¿cómo vender una obra si se está tan fuera del sistema?**

-Al final todo se vende, hasta las ideas. Todavía me acuerdo de las discusiones con Benito Rojo en los años 70. Yo le decía que el artista no debe ser un profesional, él decía que tiene que ser profesional. Yo decía que el arte tiene que ser vocacional y la vocación se enfrenta con el riesgo, en cambio un profesional es alguien que tiene que saber bien las cosas y cuando tú tienes respuestas para todo lo que eliminas es el riesgo.

**-¿Qué le gustaría escribir en su epitafio?**

-(Ríe). Te devuelvo tu imagen. Nos despedimos con un gesto breve. Mañana, de seguro, no sabrá que existo. ☺



Cine Arte  
**Normandie**  
IDENTIDAD Y CULTURA  
2 x 1  
presentando  
este cupón  
Tarifa única 11.601  
CUPÓN VALIDO SOLO MES DE ABRIL

Centro  
Arte  
**Alameda**  
2 x 1  
presentando  
este cupón  
CUPÓN VALIDO SOLO MES DE ABRIL



## | MUSEOS Y GALERÍAS |

### EXPOSICIONES

Museo de Artes visuales Visuales. Desde el miércoles, Joaquín Torres García. Lastarria 307.

Nacional de Bellas Artes. Alejandra Raffo, Bernardita Vattier, Guillermo Kuitka, Alejandra Domínguez.

Museo de Arte Contemporáneo. Bienal de Video y Nuevos Medios. Matucana 464.

Centro Cultural Palacio La Moneda. "México, Cuerpo y Cosmos" y "La letra y el cuerpo", participación chilena en la última bienal del Mercosur.

### MUSEOS

Museo Precolombino. Bandera esquina Compañía.

Museo Ralli. Desde el viernes se presenta la colectiva Arte y

Vino. Alonso Sotomayor 4110.

Casa Colorada. Arte colonial.

Merced 860.

Colonial de San Francisco.

Londres 4.

Del Carmen de Maipú. Carmen

1740, Maipú.

De Ciencia y Tecnología.

Quinta Normal.

De Arte Hispanoamericano

(MAHA). Costanera 1877.

Historia Natural. Parque Quinta

Normal.

Museo Histórico y Militar. Av.

Blanco Encalada 1550.

De la Merced. Arte religioso.

Mac Iver 341.

MIM. Museo Interactivo Mira-

dor. Metro Mirador.

Palacio Cousiño. Muestra

permanente. Calle Dieciocho.

### GALERÍAS

Ana María Matthei. Animitas, exposición de artistas chilenos.

Alonso de Córdova 2843.

Animal. Miró y Sachiyo Nishimura, desde el jueves. Alonso de Córdova 3150.

ArtEspacio. Víctor Ramírez y colectiva artistas latinoamericanos.

A.M.S. Marlborough. Francisco Corchera. Nueva Costanera 3723.

Afa. Bernardo Oyarzún. Bucarest 153.

Cecilia Palma. Marcela Romagnoli, Ernesto Barreda, Carlos

Fernández y Matías Vial. Fotos

de Felipe Forteza. Alonso de

Córdova 2812.

Patricia Ready. Carlos Montes

de Oca y Tatiana Lastarria. La Dehesa 2035, esquina El Rodeo.

Praxis. Mujeres en la escultura.

Vitacura 4363.

Stuart. Francisco Smythe.

Plaza Mulato Gil.

Die Ecke. Johanna Unzueta.

Clemente Fabres con J.M.

Infante.

### GALERÍAS NO COMERCIALES

Galería Gabriela Mistral. Juan Castillo y Francis Naranjo.

Alameda 1381. Metro Moneda.

Bech. Cristián Quijada. Alameda

123, Santiago.

Galería Metropolitana. Felipe

Mujica. F: 563 05 06.

Galería Ojo de Buey. "Bastar-

dos". San Antonio con Santo

Domingo.

### INSTITUTOS Y CORPORACIONES

Centro Cultural Matucana

100. Paximobile. Quinta Normal.

Estación Mapocho. Goya, Miró

y Picasso.

Sala Gasco. Inoxidable Neopop.

Santo Domingo 1061.

Telefónica. Ernesto Garreaud.

Estación Baquedano.

Centro de Extensión UC.

Umbrales, artistas titulados de

la UC. Alameda 390.

Centro de Exposiciones Apo-

quindo 3300. "Picasso", colec-

ción de Lucía Bosé.

Centro Cultural España. Vía

Satélite, foto y video de Perú.

Centro Cultural Las Condes.

Grabado chileno.

### REGIONES

Casas de Neruda. Isla Negra

(35) 461 284; La Sebastiana

(Valparaíso) (32) 233 759.

Mirador de Lukas. Paseo

Gervasoni 448.

Museo Fonck. Arqueología e

historia. 4 Norte 784, Viña.

Espacio G. "Vivir un instante".

Fischer 25, cerro Concepción,

Valparaíso, Chile.

Museo de Historia Natural de

Valparaíso. Condell 1546.

Museo Arqueológico de La

Serena. Arqueología, etnogra-

fía y paleontología. Cordovez

esquina Cienfuegos s/n.

Pinacoteca de la Universidad

de Concepción. Barrio Universi-

tario s/n.

Museo Mapuche de Pucón.

Caupolicán 243.

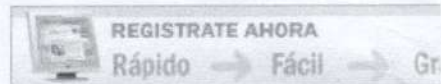
Centro Cultural El Austral.

Yungay 733, Valdivia.

2 de Abril '06  
Artes y Letras  
El Mercurio



# AGENDA URBANA



CINE TEATRO MUSICA TELEVISION BARES GASTRONOMIA & VINOS PASEOS & ACTIVIDADES

► BUSCAR EVENTOS

Cat  
publicid  
Anu  
Hot  
Hot  
infor  
recit  
Trip  
www  
8.0C  
Chil  
Incl  
Cati  
sin j  
www



## Ciudad en expansión

Espacios públicos intervenidos y representados en video presenta la muestra Trama/ La Línea en la Galería Gabriela Mistral.

Ficha de Muestra de Juan Castillo y Francis Naranjo

- TIPO DE EVENTO: Exposiciones
- SECTOR: Santiago Centro
- DIRECCION: Alameda 1381, Santiago
- FECHAS: 27/marzo 19:00
- QUÉ: Trama/ La Línea, de Juan Castillo y Francis Naranjo
- DÓNDE: Galería Gabriela Mistral
- VALORES: liberados

Los artistas Juan Castillo y Francis Naranjo presentan en la **Galería Gabriela Mistral**, una instalación audiovisual a través de la cual realizan una reflexión personal sobre la relación individuo-sociedad. A través de la intervención de espacios públicos, los artistas transforman la galería en una red que extiende la ciudad, utilizando mucha luz y una instalación videográfica Naranjo, y videos del registro con el que Castillo intervino diversos espacios de la ciudad con su concepto Te devuelvo tu imagen, usado por él desde los 70' y el que usa en formato de autoadesivo. La muestra, titulada **Trama /La Línea**, se podrá visitar hasta el 22 de abril.

¿Qué hay cerca?

- Restaurante Centro Vasco
- Bristol, Hotel Plaza San Francisco
- Las Vacas Gordas

27/03/2006 19:00

Pronóstico: Mín. 11°C, Máx. 26°C

recordar por e-mail

ma  
 E-Me  
mie  
 Panic-Telet  
jue  
Tío Lt  
vie  
The R Víctor  
sát  
Mago  
dor  
Rock Galpó



25 de Marzo '06  
La Tercera

## al día



### ARTES VISUALES

#### Te devuelvo tu imagen

Los artistas Juan Castillo, ex miembro del CADA, y Francis Naranjo exhiben en la galería Gabriela Mistral la muestra Trama/La Línea. La propuesta incluye la intervención de las calzadas de la Alameda entre Amunátegui y Miraflores -junto con 50 micros del Transantiago- con la frase Te Devuelvo Tu Imagen, a través de textos autoadhesivos.

Hoy, de 10 a 14 horas  
Galería Gabriela Mistral.  
Alameda 1381. Gratis



25 de Marzo '06.  
Vivienda y Decoración  
El Mercurio.

## agenda

MARZO

### CENTRO

#### CENTRO DE EXTENSIÓN UNIVERSIDAD CATÓLICA.

Alameda 390. "Diálogos de la Universidad Católica. Selección de los mejores proyectos y estudios de la promoción 2005", colectiva. Hasta el 30 de marzo.

#### CODELCO, CASA MATRIZ.

Huérfanos 1270. "Matta: manifiesto gráfico", de Roberto Matta. Hasta el 28 de abril.

#### GALERÍA CENTRO ARTE ALAMEDA.

Alameda 139. "Retratos de Mujeres", de Beatrix Hagel. Hasta el 10 de abril.

#### GALERÍA GABRIELA MISTRAL.

Alameda 1381. "Trama/ La línea", de Juan Castillo y Francis Naranjo. Hasta el 22 de abril.

#### GALERÍA OJO DE BUEY INSTITUTO ARCOS

Santo Domingo 789. "Bastardos", colectiva. Hasta el 15 de abril.

#### GALERÍA STUART.

José Victorino Lastarria 307, Plaza Mulato Gil. "Íconos", de Francisco Smythe. Hasta el 23 de abril.

#### SALA NORTE MNBA.

Mall Plaza Norte, Américo Vespucio 1737, Local 3 externo. "Grabado extranjero", colectiva. Hasta mayo.

#### SALA GASCO DE ARTE CONTEMPORÁNEO.

Santo Domingo 1061. "Inoxidable Neo-Pop", colectiva. Hasta el 31 de mayo.

### ORIENTE

#### CENTRO DE EXPOSICIONES "APOQUINDO 3300".

Avda. Apoquindo 3300. "Picasso. Homenaje al Torero", Obras de Pablo Picasso de la colección Dominguín-Bosé. Hasta el 20 de mayo.

#### INSTITUTO CHILENO NORTEAMERICANO DE CULTURA.

Pío X 2485. "Es tan sólo una canción del norte", obras de Ricardo Barros. Hasta el

#### GALERÍA DE ARTE M².

Alonso de Córdova 3102. "Fuego Material", de Silvia Camposano y Michel Taverner. Hasta el 10 de abril.

#### GALERÍA DE ARTE TRECE.

Nueva Costanera 3980. "Pintura Interminable", colectiva. Hasta el 11 de abril.

#### GALERÍA LA SALA.

Alonso de Córdova 2700. "Ritos y Mitos 3D", de María de los Ángeles Correa. Hasta el 5 de abril.

#### GALERÍA TALLER DE ROKHA.

Holanda 885. Pinturas, dibujos y grabados de Raúl Vásquez France. Hasta el 1 de abril.

#### INSTITUTO CULTURAL DE PROVIDENCIA.

Avda. 11 de Septiembre 1995. "Imágenes Inspiradas" cuadros del taller Pérez del Camino. Hasta el 28 de abril.

#### LIGA CHILENO ALEMANA.

Avda. Vitacura 5875. "Despertar", obras de Verónica Büttinghausen. Hasta el 20 de mayo

#### RESTORÁN EL HUERTO.

Orrego Luco 054. "Salida" de Mercedes Echeñique Larraín. Hasta fines de abril.

#### UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO.

Avda. Las Condes 11121. "Un legado para la construcción de la paz", muestra fotográfica colectiva. Hasta el 31 de marzo.

### REGIONES

#### CASA CENTRAL UNIVERSIDAD DE TALCA.

2 Norte 685, Talca. "Del hombre en la luna a la oveja Dolly", de Bororo. Hasta el 7 de abril.

#### CENTRO DE EXTENSIÓN Y COMUNICACIONES DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO

Prieto Norte 371, Temuco. "Cuaderno de Bitácora", de Luis Poirot. Hasta el 15 de abril.

#### MUSEO FERROVIARIO PABLO NERUDA.

Avda. Barros Arana 0565, Temuco. "Siluetas Humanas", de Alejandro Reid. Hasta fines de abril.

#### MUSEO HISTÓRICO





BERNARDO OYARZÚN

**B. OYARZÚN.**— Sorprende con otra creación de carácter autobiográfico.

## Campos de luz

Oyarzún, en AFA, recrea su casa en la asepsia de un moderno espacio.

Sin estar exenta de poesía y sensibilidad, la obra de Bernardo Oyarzún es franca y directa. En "Campos de luz", en la galería AFA, recurre a diversos mecanismos tecnológicos de soporte lumínico para presentar una imagen determinada cuyo contenido formal son fotografías de paisajes sureños. Exteriores e interiores de su casa de campo familiar reaparecen, con su límpida visualidad, en un espacio totalmente discrepante al original: la asepsia de un moderno espacio de arte urbano. Aquí se genera la primera de las tantas dualidades con que siempre juega Oyarzún, y que se basan en la confrontación de ciertos opuestos.

En esta ocasión, todo nace de su biografía íntima, de sus memorias, de la fascinante individualidad de su persona y que se remonta, por un lado, al recuerdo de la decora-

**Su casa de campo familiar reaparece con límpida visualidad.**

ción típica de la casa rural, donde predominan afiches de idílicos paisajes foráneos enmarcados en molduras de yeso blanco y dorado. Pues bien, Oyarzún invierte esa evocación y la devuelve convertida en pequeñas cajas de luz con molduras similares, pero con imágenes del paisaje real que circunda la casa de campo chilena.

Paralelamente, emerge en el muro la imagen aparentemente fija de una rústica construcción de la zona. Sin embargo, el espectador suspicaz se dará cuenta de que la estabilidad y



DANIELA ROSENFELD

persistencia de la proyección no es tal, ya que muy ocasionalmente se suceden mínimas trivialidades, como el andar de una gallina. Nuevamente surge una especie de desdoblamiento, una estrategia de ocultación de algo que, sin mayores vacilaciones, se da por sentado.

Por último, 24 televisores de segunda mano muestran simultáneamente un diaporama en torno a este paisaje biográfico y existencial. El efecto es el de una vitrina de electrodomésticos, donde una misma imagen hipnótica se fragmenta y se repite, y cuyo absurdo fin apunta al consu-

mo del aparato. La intención del montaje patentiza

el fenómeno de la inserción de la televisión en la vida campestre, y de cómo ésta modifica el comportamiento y la percepción.

El alcance y la eficacia del peso conceptual de la exposición, así como la fuerza en el modo de explicitarlo, poseen un valor y un interés no menor, quedando a fin de cuentas en evidencia las contradicciones de un mundo centralizado y ególatra, lo que valida a su vez la inquietud de este artista por la particularidad de su contexto, su identidad y su verdad.



Suscripciones Contáct

# EL Mostrador.cl

País Mundo Economía Vida tecno Cultura Deportes Leg

Fecha 24 de Marzo 2006

- Editoriales
- Lecturas de Verano
- Columnas
- La Quinta Columna
- En Foco
- Documentos
- Panoramas
- Cartelera
- Cartas al Director

**BUSCAR**

Búsqueda Avanzada

Columnas de Opinión

*La mujer al servicio de Chile*  
Por Mario Ignacio Artaza

*Rayado de cancha*  
Por Manuel Riesco

*Debate en la Universidad de Chile*  
Por Faride Zerán

23 de Marzo del 2006

Galería Gabriela Mistral inaugura este jueves muestra Trama / La línea

**Este proyecto iniciado en Chile contempla ser llevado posteriormente a la ciudad de Ibiza por el Museo de Arte Contemporáneo, con nuevas intervenciones urbanas diseñadas para dicha ciudad.**

La propuesta visual presentada por los artistas Juan Castillo y Francis Naranjo y bajo la curatoría de Nilo Casares reflexiona sobre la relación individuo-sociedad y hace partícipe al ciudadano de la alternativa que supone la alteración cotidiana, a través de reflexiones personales motivadas por intervenciones que inquieten lo establecido.

Francis Naranjo y Juan Castillo comparten una larga trayectoria de proyectos en común, manteniendo un diálogo permanente con el teórico Nilo Casares. Francis Naranjo utiliza la idea de la línea imaginaria que supone la seguridad, el margen de la apreciación desde y para el otro lado. Interviene la sala 2 de Galería Gabriela Mistral (Alameda 1381, Santiago) a partir de este jueves, trabajándola como una gran pieza de luz y extiende su trabajo a la Ferretería Amunátegui con el trabajo videográfico Iluminaciones urbanas.

En la ocupación de Galería Gabriela Mistral, Naranjo establece una dicotomía marcada por la línea general que divide el espacio en dos (tela de 1,50 m. de alto x la dimensión del espacio), que deja ver de forma tamizada la línea que se encuentra tras ella, construida con focos rojos a modo de línea que delimita el espacio de alerta; el espacio donde nos podemos mover, que nos enfrenta a la alternativa de alerta, está rodeado por una línea construida con estructuras bajas que albergan en su interior unas



## Lecturas de Verano

*Sala de Espera*  
Por Oscar Carmona

"De pronto frunció el ceño y cerró sus ojos, llevó una mano a su pecho y la otra a una pierna..."

## Socios Informativos

BBC MUNDO.com

Radio Nederland 

luces azules, que representan la línea de prevención. La sensación que le provoca al espectador es la de ir rompiendo las líneas de láser que nos acotan toda movilidad. Y todo esto en un ambiente "enigmático" marcado por el exceso de líneas bañadas por el humo intangible de la realidad.

En la vitrina de la Ferretería Amunátegui han sido instalados dos videos que dialogan con el espacio interior de la Galería y que ofrecen al espectador una alternativa pública de asimilar el arte. En esta intervención las imágenes en movimiento parecen retomar eternamente sobre sí mismas, siendo siempre otras, el sonido es de fluidos corporales que refuerzan el concepto del baño en distinto río... aunque el río sea siempre el mismo. Habla del recurrente flujo interno y externo, como queriendo aferrarse a la creencia de que habrá algo que permanezca.

El espectador cotidianamente se encuentra en un espacio acotado donde todo se estructura a partir de conceptos establecidos, la actitud de constante inquietud enfrentada a la alternativa de alerta escondida tras una simple línea de menos de un milímetro de espesor (tela) donde se sitúa el concepto de riesgo. Así, podemos establecer a partir de algunas premisas ¿qué da origen a un acto inseguro?: la falta de capacitación y adiestramiento; el desconocimiento de las medidas preventivas; la carencia de hábitos de seguridad; las características personales, como la confianza excesiva, la actitud de incumplimiento a normas y procedimientos establecidos como seguros, los atavismos y creencias erróneas acerca de los accidentes, la irresponsabilidad, la fatiga y la disminución, por cualquier motivo de la habilidad. Estas premisas dan por sentado que la concepción individual se encuentra sujeta a normas controladas por un sistema que todo lo prevé de forma genérica.

El trabajo de Juan Castillo se estructura a partir de la idea del viaje, "esas nadas" que unen dos o más puntos, son estos territorios de transición, desde donde parten las líneas que cubren esta investigación.

Para este proyecto Castillo utiliza como módulo la frase Te devuelvo tu imagen, con la que ha trabajado desde los años '70 y con la que interviene hoy una serie de espacios públicos: la Alameda, buses del Transantiago y Galería Gabriela Mistral. Esta ocupación se entiende como una operación grado 0 de la publicidad, la frase no promueve o vende ningún producto, solo delata la mirada del que la lee, recuperando esa vieja idea que nos habla de la imposibilidad de que existan los objetos sin una



mirada que los descubra.

Los días previos a la inauguración de la exposición en Galería Gabriela Mistral se ha intervenido la Alameda con 80 textos autoadhesivos de alto tráfico con la frase Te devuelvo tu imagen, que serán pegados en ambas veredas de ésta, desde la Biblioteca Nacional (calle Miraflores) hasta Galería Gabriela Mistral (calle Amunáteguí). Asimismo, en el costado lateral izquierdo de 50 buses del Transantiago, que transitan por el eje de la Alameda, se instalará esta misma frase. Estas intervenciones permanecerán durante el período total de exhibición.

En la sala 1 de Galería Gabriela Mistral se mostrarán una serie de videos realizados por el artista, a partir del registro de las intervenciones urbanas. Uno de los videos muestra en plano general al chofer de uno de los buses don Juan Escanilla y su familia, en donde relata en el comedor de su casa mientras cena su idea de viaje. Otro es un plano general del bus en el sentido que avanza, con la perspectiva (ideal) del chofer, desde que comienza su recorrido hasta el final, interrumpido por imágenes de los buses con los textos de la frase módulo. El último video son diferentes secuencias de la intervención de textos sobre las distintas veredas de la Alameda, interrumpidos por primeros planos de mesas de bares de esta Avenida, desde la Plaza Italia hasta el Café Torres y cuyo audio es un collage de las conversaciones registradas en estos bares.

A su vez, los muros de la sala 1 manchados con té por el artista, son el soporte de los fragmentos de textos que han sido registrados en los bares de la Alameda; sobre este trasfondo se instalan una serie de muebles anulados por la operación visual del artista.

Nilo Casares (teórico de arte y curador español independiente) curador de este proyecto y escritor de los textos del catálogo, plantea una curatoría horizontal: no se trata de "elegir" ni proponer "temas", si no más bien participar del diálogo creativo de esta obra. Participará junto a los artistas en el Encuentro que se realizará en el Centro de Extensión de la Universidad Católica en Santiago.


Este proyecto iniciado en Chile contempla ser llevado posteriormente a la ciudad de Ibiza por el Museo de Arte Contemporáneo de Ibiza, con nuevas intervenciones urbanas diseñadas para dicha ciudad.




Este proyecto ha sido subvencionado por el Gobierno Canario, el Gobierno Regional Metropolitano, la Comisión Bicentenario y el Consejo de la Cultural y las Artes.

El Encuentro con los artistas y el curador se realizará el viernes 24 de marzo a las 19:00 hrs. en el Centro de Extensión de la Universidad Católica, Alameda 390.

23 de Marzo del 2006

 [Impresión Amistosa](#)

[Envíeselo a ...](#)

 [Inicio Página](#)

 [Suscríbas](#)

Este proyecto iniciado en Chile contempla ser llevado posteriormente a la ciudad de Ibiza por el Museo de Arte Contemporáneo, con nuevas intervenciones urbanas diseñadas para dicha ciudad.

La propuesta visual presentada por los artistas Juan Castillo y Francis Naranjo y bajo la curatoría de Nilo Caseres reflexiona sobre la relación individuo-sociedad y hace partícipe al ciudadano de la alternativa que supone la alteración cotidiana a

través de [Quiénes Somos](#) [Política de Privacidad](#) [Acerca de](#) [Contacto](#) [Innovación](#) [que inquieten lo establecido.](#)

Francis Naranjo y Juan Castillo comparten una larga trayectoria de proyectos en común, manteniendo un diálogo permanente con el territorio Nilo Caseres. Francis Naranjo utiliza la idea de la línea imaginaria que supone la seguridad, el margen de la apreciación desde y para el otro lado. Interviene la sala 2 de Galería Gabriela Mistral (Alameda 1381, Santiago) a partir de este puentes, trabajándola como una gran pieza de luz y extiende su trabajo a la Ferretería Amunátegui con el trabajo videográfico Intervenciones urbanas.

En la ocupación de Galería Gabriela Mistral, Naranjo establece una dicotomía marcada por la línea general que divide el espacio en dos (tala de 1,50 m. de alto x la dimensión del espacio), que deja ver de forma tamizada la línea que se encuentra tras ella, construida con flecos rojos a modo de línea que delimita el espacio de alerta; el espacio donde nos podemos mover, que nos enfrenta a la alternativa de alerta, está rodeado por una línea construida con estructuras bajas que albergan en su interior unai

- País
- Fecha 24 de Marzo
- Editoriales
- Recursos de Verano
- Columnas
- La Quinta Columna
- En Foco
- Documentos
- Panorama
- Cárcel
- Cartas al Director
- Búsqueda Avanzada

- Contáctenos
- Columnas de Opinión
- La mujer al servicio de Chile Por Mario Ignacio Artaza
- Rancho de cancha Por Manuel Riech
- Debate en la Universidad de Chile Por Faride Zerán



EMOL | El Mercurio | Las Últimas Noticias | La Segunda | Diarios Regionales | Avisos Ec

Miércoles 22 de Marzo de  
2006

Clim

El Merc

Compras | Educación | Empleos | Autos | Servicios | Mujer | Propiedades | Viajes | Mapa

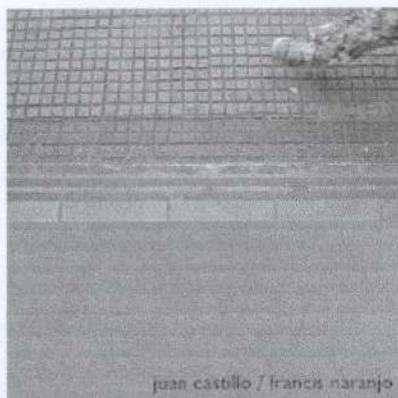
Noticias | Fotos | La Música | Especiales | Economía y Negocios | Tiempo Libre | Restaurantes | De

## Tiempo Libre Arte

- » Cine
- » Arte
- » Música
- » Televisión
- » Vida nocturna
- » Teatro y danza

### "Trama/La línea" de Juan Castillo y Francis Naranjo

La propuesta visual presentada por los artistas Juan Castillo y Francis Naranjo y bajo la curaduría de Nilo Casares, reflexiona sobre la relación individuo-sociedad y hace partícipe al ciudadano de la alternativa que supone la alteración cotidiana, a través de reflexiones personales motivadas por intervenciones que inquieten lo establecido.



juan castillo / francis naranjo

Así, ambos artistas intervienen diferentes espacios públicos que forman parte del cotidiano de Santiago y transforman a Galería Gabriela Mistral en el centro emisor de una red que se extiende por la ciudad y próximamente a otras partes del mundo.

Francis Naranjo y Juan Castillo comparten una larga trayectoria de proyectos en común, manteniendo un diálogo permanente con el teórico Nilo Casares.

Francis Naranjo utiliza la idea de la línea imaginaria que supone la seguridad, el margen de la apreciación desde y para el otro lado. Interviene la sala 2 de Galería Gabriela Mistral, trabajándola como una gran pieza de luz y extiende su trabajo a la Ferretería Amunátegui con el trabajo videográfico Iluminaciones urbanas.

Tres días previos a la inauguración de la exposición en Galería Gabriela Mistral se intervendrá la Alameda con 80 textos autoadhesivos de alto tráfico con la frase Te devuelvo tu imagen, que serán pegados en ambas veredas de ésta, desde la Biblioteca Nacional (calle Miraflores) hasta Galería Gabriela Mistral (calle Amunátegui). Asimismo, en el costado lateral izquierdo de 50 buses del Transantiago, que transitan por el eje de la Alameda, se instalará esta misma frase. Estas intervenciones permanecerán durante el período total de exhibición.

Cabe destacar que Nilo Casares (teórico de arte y curador español independiente) curador de este proyecto y escritor de los textos del catálogo, plantea una curaduría horizontal: no se trata de "elegir" ni proponer "temas", si no más bien participar del diálogo creativo de esta obra. Participará junto a los artistas en el Encuentro que se realizará en el Centro de Extensión de la Universidad Católica en Santiago.

Este proyecto iniciado en Chile contempla ser llevado posteriormente a la ciudad de Ibiza por el Museo de Arte Contemporáneo de Ibiza, con nuevas intervenciones urbanas diseñadas para dicha ciudad.

El Encuentro con los artistas y el curador se realizará el viernes 24 de marzo a las 19:00 hrs. en el Centro de Extensión de la Universidad Católica, Alameda 390.

**Exposición:**  
"Trama/La línea"  
Castillo y Fra

**Autor:**  
Juan Castillo

**Lugar:**  
Galería Gabri

**Dirección:**  
Alameda 138

**Fecha:**  
Jueves 23 de  
22 de abril 2

**Horario:**  
De martes a  
18:00 horas

**Valor entrada:**  
Entrada liber

Por sala

Por Tipo

Por Comuna

CONT



### IMÁGENES INSPIRADAS

Muestra fotográfica de artes escénicas en Valdivia

El fotógrafo valdiviano Marcos Matus Zúñiga presenta su trabajo recopilatorio del periodo 2003-2006, que se basa en el registro gráfico digital de destacadas compañías nacionales e internacionales presentes en el Teatro Municipal de la Ciudad de los Ríos.

Cámara de Diputados, salón La Mezzanina

3-21 de abril

### TRAMA / LA LÍNEA

Exposición de Juan Castillo y Francis Naranjo

La propuesta visual bajo la curatoría de Nilo Casares reflexiona sobre la relación individuo-sociedad y hace partícipe al ciudadano de la alternativa que supone la alteración cotidiana, a través de reflexiones personales motivadas por intervenciones que inquieten lo establecido. Así, ambos artistas intervienen diferentes espacios públicos que forman parte del cotidiano de Santiago y transforman a la galería en el centro emisor de una red que se extiende por la ciudad y próximamente a otras partes del mundo.

Galería Gabriela Mistral. Alameda 1381, Santiago

23 de marzo-22 de abril

### HOMENAJE A EDUARDO OSSANDÓN

Exposición / Plástica

Instituto Cultural de Providencia, Sala Segundo Piso

11 de Septiembre 1995 (Metro Pedro de Valdivia)

Lunes a viernes de 10:00 a 19:30 horas

Hasta el 28 de abril.

### MATTA: MANIFIESTO GRÁFICO

Las obras son parte de la colección de Roberto Matta que resguarda el Museo de la Solidaridad Salvador Allende. El patrimonio gráfico del museo sobre el artista está compuesto en su totalidad por 55 obras, pertenecientes a 6 series y también a trabajos individuales realizados por Matta entre 1971- 1995.

Galería Cultural Codelco, Huérfanos 1270

Hasta el 28 de abril

### EXPOSICIÓN DOCUMENTAL DE BÉLA BARTÓK

Exposición / Plástica

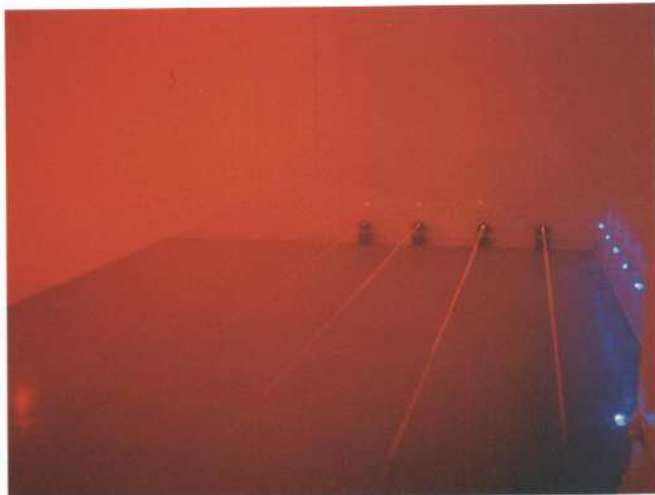
Instituto Cultural de Providencia, Sala Zócalo

11 de Septiembre 1995 (Metro Pedro de Valdivia)

Lunes a viernes de 10:00 a 19:30 horas

27 de abril-5 de mayo





Francis Naranjo, *La línea / The line* (2006).  
Intervención / Intervention.  
Cortesía / Courtesy of galería Gabriela Mistral (Santiago, Chile).



Juan Castillo, *Trama / Weave* (2006).  
Intervención / Intervention.  
Cortesía / Courtesy of galería Gabriela Mistral (Santiago, Chile).

## Trama / La línea

Juan Castillo y Francis Naranjo.  
Galería Gabriela Mistral, Alameda 1381. Santiago, Chile.  
Comisario / Curator: Nilo Casares.  
Hasta el 22 de abril / Until April 22nd.

La galería Gabriela Mistral está ubicada en el centro cívico y neurálgico de la ciudad de Santiago, en la Alameda, su emblemática avenida. Cuatro carriles automovilísticos de ida y cuatro de vuelta, repletos de una mixtura de vehículos último modelo y latas del siglo pasado, evidencian la llegada abrupta de la modernidad a un país pujante. Son la seis de la tarde y el ciudadano pasa por caja para cobrar sus 140.000 pesos chilenos del salario del mes, unos 200 euros (la modernidad no ha llegado para todos). Sube a "la micro" y baja en la Alameda para hacer trasbordo. Entre paso y paso, y sin darse cuenta, camina sobre un texto emplazado en la vereda que se ha ido desvaneciendo por el roce de las suelas, que se llevan los pedazos de vinilo. La frase "Te devuelvo tu imagen" se repite en las aceras de la avenida.

De este y otros recursos se vale Juan Castillo para extraer-devolver algo de la trama social y traspasarla utilizando el texto como imagen, un tejido en varios niveles de lectura que resulta su puesta en escena. *Trama* se llama la obra que presenta: combinación de intervenciones urbanas, tanto en las aceras de la Alameda como en los recorridos de los autobuses que circulan por ella. Ya dentro de la galería, los textos del comisario son parte de la obra; la video instalación evidencia una relación de estrecha complicidad entre los artistas y el comisario.

En la contraparte, Francis Naranjo despliega una instalación lumínica: *La línea*, donde el ciudadano-espectador se enfrenta a un ambiente agobiante y tácitamente regulado por la coloración rojonebulosa del espacio y las franjas dibujadas por los láser. Las nociones de límite y campo a las que nos somete el engranaje social se pueden percibir como una línea que despliega Naranjo dividiendo en dos la sala que interviene. Unos videos que enfrentan al transeúnte desde la vitrina de la galería nos recuerdan que la cámara también se ha vuelto un instrumento de control.

Florencia Loewenthal es gestora cultural y comisaria independiente. Corresponsal de [art.es](http://art.es) en Chile.

## Weave / The line

Florencia Loewenthal

The Gabriela Mistral gallery is located on the Alameda, the emblematic boulevard in the civic and commercial center of the city of Santiago (Chile). Four lanes going and four lanes coming, replete with a mix of the latest models and contraptions from the previous century, are evidence of the abrupt arrival of modernity to this booming country. It's six in the afternoon and the passersby stop at the cash machines to draw their salary of 140,000 Chilean pesos a month (some 200 euros; modernity hasn't arrived for everyone). They board the "micros" and get off at the Alameda to change buses. Between strides, they're walking without knowing it on letters inset in the pavement which have been gradually wearing away from the friction of shoes, which carry away the bits of vinyl. The phrase "I reflect your image" is repeated up and down the sidewalks of the boulevard.

Juan Castillo uses these and other means to extract/restore something of the social fabric, exposing it, using texts as images, a mesh with various layers of meaning that configures its presentation. The work here is called *Trama* (weave, weft), a combination of urban interventions along the sidewalks and bus routes of the Alameda. Even in the gallery, the curator's texts form part of the work. The close complicity between the artist and curator is clearly seen in the video installation.

Francis Naranjo's luminous installation, *La Línea* (The Line), is displayed in the gallery's other space. The citizen-spectator confronts a stifling ambience tacitly controlled by the murky-red of the space and bands drawn by a laser. Notions of borders and depth which social mechanisms impose on us can be seen as a line which Naranjo deploys, dividing in two the room where it's displayed. Several videos that face viewers from the gallery window reminds us that the camera has also become an instrument of control.

Florencia Loewenthal is a cultural administrator and independent curator. She is correspondent for [art.es](http://art.es) in Chile.



## Juan Castillo expone dentro y fuera de la Galería Gabriela Mistral

# Artista tapiza la Alameda con frase para el bronce

“Te devuelvo tu imagen” se lee en los textos adhesivos que el autor ha distribuido en las veredas sur y norte de la avenida, entre Miraflores y Amunátegui.

JAZMIN LOLAS

Hasta que desaparezcan por acción de los transeúntes, o por razones ambientales, permanecerán en la Alameda las letras autoadhesivas que el artista visual Juan Castillo ha pegado en varios lugares entre las calles Miraflores y Amunátegui.

Dispuestas sobre las veredas sur y norte de la avenida, los caracteres forman la frase “Te devuelvo tu imagen” y se incluyen en la exposición que el autor, radicado en Suecia desde los años 80, está presentando dentro y fuera de la Galería Gabriela Mistral (Alameda 1381).

Es fácil que los paseantes se topen con aquella oración a medida que caminan por una u otra berma de la concurrida vía. Son rojas y de tamaño muy visible, y algunas ya exhiben la falta de una o más letras.

El expositor junto a uno de los textos que decoran el suelo santiaguino.

“Hay gente que las mira, las esquivan o trata de sacarlas con los pies”, cuenta Castillo, quien ha integrado “Te devuelvo tu imagen” a sus trabajos desde fines de los años 70, cuando, junto a artistas como Lotty Rosenfeld, formó el desaparecido grupo CADA (Colectivo de Acciones de Arte).

“Es una frase que alude a que el sentido de las cosas no está en el

exterior, sino dentro de nuestras cabezas”, explica.

Las micros que circulan por la Alameda también han servido de soporte -en el espacio destinado a la publicidad- para pegar esa especie de slogan que durante un mes ilustrará el costado izquierdo de cincuenta vehículos de locomoción colectiva.

En el interior de la galería, en

tanto, se proyecta un video que registra el viaje de los textos adhesivos en los buses y también el proceso mediante el cual el autor los pegó en las veredas.

En el recinto se exhibe, además, una producción audiovisual protagonizada por Juan Escanilla. Chofer de micro ya maduro, este amigo del artista aparece en la grabación mientras almuerza,



CARLOS CATALÁN

### Filosofía de bares

Los muros de la galería Gabriela Mistral también están integrados a la nueva muestra de Juan Castillo. En ellos, el artista ha escrito fragmentos de conversaciones que grabó en visitas a distintos bares de la Alameda, desde enero, cuando llegó al país.

“Son registros realizados a diferentes horas del día: al almuerzo, en la noche y en la tarde, y muestran cómo hablamos cuando hacemos una pausa o cuando ya dejamos el trabajo”, dice.

Algunas de las conversaciones resultaron “super interesantes” para el autor.

“Hay de todo, desde citas a filósofos hasta discusiones triviales”, explica.

En efecto, en las paredes se leen extractos como “mierda, qué feo”, “y tu hermana”, “tú la llevái, Pelao” y “estamos pasando de Heidegger al atraque”.

un día sábado, junto a su familia.

“Me interesaba registrar la manera de hablar de Juan un contexto natural, y resultó”, comenta Castillo, quien inspiró su actual propuesta en un paisaje que dejó de ver durante quince años.

“Yo me fui de Chile a fines del 82, volví el 97 y me costó mucho cambiar la imagen gris que tenía de la ciudad por la que se ve ahora, que es más viva y que disfruté mucho”, confiesa.



AGUA PERRA

Mexiquetas en la vía